

<b>CONDITIONS GENERALES DE VENTES</b> <i>Seule la version française fait foi.</i>	<b>TERMS AND CONDITIONS</b> <i>This translation is provided to you for your convenience. The French version is the only legally binding version.</i>	<b>ALGEMENE VOORWAARDEN</b> <i>Die vertaling wordt u aangeboden voor uw gemak. De Franse versie is de enige wettelijk bindende versie.</i>
<p><b>Les présentes conditions générales sont bien connues du client qui déclare les avoir lues, comprises et les accepter, rien n'étant réservé. Le client déclare qu'il a reçu toutes les informations quant à sa commande et certifie les avoir bien comprises.</b></p> <p>Les interventions (ou « prestations de services ») du Centre de Recherche en Action publique, Intégration et Gouvernance ASBL (ci-après dénommée CRAIG) sont régies par les présentes conditions générales ainsi que par un document, appelé la lettre de mission, qui précise l'objectif et les conditions de l'intervention du CRAIG. Les conditions générales et la lettre de mission constituent la convention entre parties (« la Convention »).</p>	<p><b>These terms and conditions are well known to the purchaser who declares to have read and understood them, and accept them, nothing being reserved. The Purchaser declares that he has received all the information about the order and certifies to have understood them.</b></p> <p>Interventions (or "services") of the <i>Centre de Recherche en Action publique, Intégration et Gouvernance</i> ASBL (hereinafter CRAIG) are governed by these Terms and Conditions as well as a document called the engagement letter, which sets the purpose and conditions of the intervention of the CRAIG. The general conditions and the mission statement constitute the agreement between the parties ("the Convention").</p>	<p><b>Deze voorwaarden zijn goed bekend bij de klant die verklaart te hebben gelezen, begrepen en accepteert niets gereserveerd. De klant verklaart dat hij alle informatie over de bestelling heeft ontvangen en verklaart hebben begrepen.</b></p> <p>Interventies (of "services") van de <i>Centre de Recherche en Action publique, Intégration et Gouvernance</i> VZW (hierna: CRAIG) worden beheerst door deze Algemene Voorwaarden, evenals een document met de naam van de opdrachtbevestiging, waarin het doel en de omstandigheden van de interventie CRAIG. De algemene voorwaarden en de missie zijn de overeenkomst tussen de partijen ("het Verdrag").</p>
<p><b>Champ d'application</b></p> <p>1. Les présentes conditions générales s'appliquent à l'ensemble des services prestés par le CRAIG.</p>	<p><b>Scope of the general terms and conditions</b></p> <p>1. These general terms and conditions apply to all services provided by the CRAIG.</p>	<p><b>Toepassingsgebied van de algemene voorwaarden</b></p> <p>1. Deze algemene voorwaarden zijn van toepassing op alle diensten van de CRAIG.</p>
<p><b>Honoraires et facturation</b></p> <p>2. Les honoraires du CRAIG sont destinés à couvrir le coût de fonctionnement de l'institution, y compris ses activités de diffusion et de vulgarisation d'information dans ses domaines d'intérêts. Ils sont aussi la garantie de l'indépendance du CRAIG.</p> <p>Les honoraires demandés par le CRAIG sont calculés en fonction du temps presté par ses intervenants ou sur une base forfaitaire, en fonction des niveaux de compétence et de responsabilité requis, des délais demandés et des conditions de réalisation de l'intervention (p. ex. interventions en soirée). Sauf mention contraire, les honoraires :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- comprennent les frais liés à la rémunération et à la formation des intervenants, les frais de secrétariat, de structure et de fonctionnement du CRAIG, de la documentation,...</li> <li>- ne comprennent pas les frais de déplacements et de stationnement, de traduction, d'impression et de diffusion des documents et/ou résultats de l'intervention et les autres frais spécifiques liés à la mission.</li> </ul>	<p><b>Fees and invoicing</b></p> <p>2. The CRAIG's fees are intended to cover the cost of running the institution, including its activities of information dissemination and vulgarisation within its domains of interest. They are also the guarantee of the independence of CRAIG.</p> <p>CRAIG's fees are determined on the basis of the time spent by its staff or at a fixed rate, taking into account the required levels of competence and responsibilities. CRAIG's fees take into account the required levels of expertise or responsibility and the conditions of the intervention (ex. evening trainings). Unless otherwise stated, the fees</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- include the all costs related to salaries, training, secretariat CRAIG's structure and working costs, documentation, ...</li> <li>- do not include travel expenses and parking, translation, printing and distribution of documents and / or results of the intervention and other specific costs related to the mission.</li> </ul>	<p><b>Erelonen en facturatie</b></p> <p>2. De CRAIG vergoedingen zijn bedoeld om de kosten van het uitvoeren van de instelling, met inbegrip zijn activiteiten van de verspreiding van informatie en vulgarisatie binnen de domeinen van belang te dekken. Ze zijn ook de garantie van de onafhankelijkheid van CRAIG.</p> <p>CRAIG's vergoedingen worden bepaald op basis van de tijdsbesteding van het personeel of tegen een vast tarief, rekening houdend met de vereiste niveaus van bekwaamheid en verantwoordelijkheden. CRAIG's vergoedingen rekening gehouden met de vereiste niveaus van deskundigheid of verantwoordelijkheid en de omstandigheden van de tussenkomst (bv. avonds vorming).</p> <p>Tenzij anders vermeld, de kosten zijn:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- inclusief van alle kosten in verband met salarissen, opleiding, secretariaat structuur CRAIG's en werkingskosten, documentatie, ...</li> <li>- exclusief van reiskosten en parkeren, vertalen, drukken en distribueren van documenten en / of de resultaten van de interventie en andere specifieke kosten in verband met de tussenkomst.</li> </ul>
<p>4. Les honoraires et frais sont calculés hors taxes et impôts. Le client paiera la TVA et l'ensemble des autres taxes et impôts auxquels il est légalement tenu.</p>	<p>4. Fees and costs are calculated excluding taxes and duties. The client shall pay VAT and all other taxes and duties for which it is legally liable.</p>	<p>4. Honoraria en kosten worden berekend exclusief belastingen en heffingen. De klant zal BTW betalen en alle andere belastingen en heffingen, waartoe de klant wettelijk is gehouden.</p>
<p>5. Si le client refuse de payer des montants incontestés, le CRAIG peut décider de résilier ou de suspendre la convention dans les conditions spécifiées à l'article 19.</p>	<p>5. When the client refuses to pay undisputed amounts, the CRAIG may decide to terminate or suspend the agreement with due regard to the terms and conditions determined below in Article 19.</p>	<p>5. Wanneer de klant weigert om onbetwiste bedragen te betalen, kan de CRAIG beslissen om de overeenkomst te verbreken of op te schorten met onachtzame van de voorwaarden die hieronder in het artikel 19 zijn bepaald.</p>
<p>6. Les factures du CRAIG sont payables dans les 30 jours calendriers suivant la date de facturation, en euro, par virement bancaire sur le compte indiqué par le CRAIG. Les éventuels frais bancaires ou de change sont exclusivement à la charge du client.</p> <p>Dans le cas d'une conférence, le CRAIG peut demander un paiement préalable à l'intervention.</p>	<p>6. CRAIG's invoices are payable within 30 calendar days after invoice date, in euro, by bank transfer to the account specified by CRAIG. Bank or exchange charges are solely the responsibility of the purchaser.</p> <p>In the case of a lecture, the CRAIG may ask for the payment before the intervention.</p>	<p>6. De facturen van de CRAIG zijn betaalbaar binnen de 30 kalenderdagen na factuurdatum, in Euro, door overschrijving op de rekening die door CRAIG meegedeeld. Bank of wisselingskosten zijn uitsluitend de verantwoordelijkheid van de klant.</p> <p>In het geval van een lezing, kan de CRAIG de betaling vragen voor de tussenkomst.</p>
<p>7. En cas de non-paiement de ces factures dans les délais fixés à l'article 5, des intérêts de retard seront dus, de plein droit et sans mise en demeure préalable, au taux d'intérêt légal, et toutes les créances du CRAIG seront immédiatement exigibles.</p>	<p>7. If its invoices are not paid within the term defined in Article 5, late payment interest at the legal interest rate is due ipso jure and without advance notice of default, and all CRAIG's claims are immediately payable.</p>	<p>7. Ingeval van niet-betaling van haar facturen binnen de termijn bepaald in artikel 5, zijn er van rechtswege en zonder voorafgaandelijke ingebrekestelling, verwijlinteressen aan tegen de wettelijke interestvoet verschuldigd en worden al de vorderingen van de CRAIG onmiddellijk opeisbaar.</p>
<p>8. En cas de non-paiement de ces factures dans les délais fixés à l'article 5, un dédommagement forfaitaire correspondant à une indemnité de 15 %, avec un</p>	<p>8. If its invoices are not paid within the term defined in Article 5, a compensation for damages is due ipso jure for an agreed and accepted non-</p>	<p>8. Ingeval van niet-betaling van haar facturen binnen de termijn bepaald in artikel 5, is er van rechtswege, ten titel van bedongen en aanvaarde forfaitaire</p>

minimum de 100 EUR, sera due, de plein droit.	negotiable and fixed amount of 15%, with a minimum of 100 EUR	en onherleidbare vergoeding, een schadevergoeding verschuldigd van 15%, met een minimum van 100 EUR.
9. Le non-paiement d'acomptes et/ou de factures autorise le CRAIG, dans les limites légales, à suspendre de plein droit ses services et activités et à retenir ses rapports et autres documents et ce, sans que de quelconques indemnités puissent être réclamées et sous réserve de l'indemnisation de l'entière du dommage qu'elle a subi. Les acomptes payés restent acquis en cas de défaut de paiement.	9. Non-payment of advances and/or invoices permits the CRAIG to suspend services, work within the ipso jure restrictions and to withhold its reports and other documents without the possibility of claiming compensation for damages and on condition of full payment for any damage it has suffered. Advance payments remain acquired in the case of failure to pay.	9. De niet-betaling van voorschotten en/of facturen laat de CRAIG toe, binnen de beperkingen van rechtswege, diensten en werkzaamheden binnen de beperkingen van rechtswege op te schorten, evenals haar rapporten en andere documenten in te houden en dit zonder dat er enige schadevergoeding kan gevorderd worden en tevens onder voorbehoud van de integrale vergoeding van haar schade. Betaalde voorschotten blijven ingeval van wanbetaling verworven.
10. Sous peine d'irrecevabilité, toute contestation relative à l'objet ou au montant d'une facture doit être transmise, par écrit et par courrier recommandé, dans les huit jours calendriers suivant la réception de la facture.	10. Any contestation of the object or amount of an invoice must be submitted by registered letter within eight calendar days after receipt of its invoice, on penalty of a declaration of non-acceptability.	10. Alle betwistingen met betrekking tot het voorwerp of het bedrag van een factuur moeten schriftelijk en aangetekend worden overgemaakt binnen de acht kalenderdagen na ontvangst van haar factuur, dit alles op straffe van verklaring van niet-ontvankelijkheid.
<b>Documents fournis par le CRAIG dans le cadre de l'intervention</b> 11. Le CRAIG sera uniquement liée par la version définitive de ses rapports, avis et conclusions, soumis au client par écrit et signée par une personne dûment mandatée à cet effet. Les projets de documents, tant sous forme électronique qu'écrite, et les avis verbaux ne constituent pas les rapports, conclusions ou avis définitifs du CRAIG. Le CRAIG décline toute responsabilité pour le contenu ou l'utilisation de tels projets ou avis verbaux, hormis quand leur contenu a été confirmé par la suite dans une lettre ou un rapport définitif signé.	<b>Documents provided by the CRAIG</b> 11. The CRAIG shall only be bound by the final version of its reports, recommendations and conclusions put forward to the client in written form and signed by a duly authorised person. Draft documents, both in electronic and written formats and oral advice do not constitute the CRAIG's final reports, conclusions or recommendations. The CRAIG does not take any responsibility whatsoever for the content or use of such draft reports or oral advice, except when its content is subsequently confirmed in a final, signed letter or report.	<b>Documenten die door de CRAIG geleverd worden</b> 11. De CRAIG zal enkel verbonden zijn door de definitieve versie van haar verslagen, adviezen en conclusies voorgelegd aan de klant in geschreven vorm, ondertekend door een hiertoe naar behoren gemachtigd persoon. De ontwerpdocumenten, zowel in elektronische als in geschreven vorm en de mondelinge adviezen, vormen niet de definitieve verslagen, conclusies of adviezen van de CRAIG. De CRAIG draagt geen enkele verantwoordelijkheid voor de inhoud of het gebruik van dergelijke ontwerpen of mondelinge adviezen, behalve wanneer hun inhoud nadien in een definitieve, ondertekende brief of verslag is bevestigd.
<b>Droits de propriété intellectuelle</b> 12. Le CRAIG conservera un copyright et tous les autres droits de propriété intellectuelle sur tout ce qu'il développe, avant ou durant sa mission, y compris sur sa méthodologie, ses propositions d'intervention (plans de cours, programme d'activités,...), ses supports pédagogiques ou autres, son savoir-faire. Le CRAIG conservera également tous les droits d'auteurs et autres droits de propriété intellectuelle portant sur tous ses rapports, documents de travail, dossiers et autres documents généralement quelconque du CRAIG que le CRAIG a remis au client dans le cadre des missions à exécuter, y compris les documents, courriels et autres fichiers sous forme électronique	<b>Intellectual Property Rights</b> 12. The CRAIG retains the copyright and all other intellectual property rights to all that the CRAIG develops, before or during its assignment, including on its methodologies, its proposals (course or event programme,...), its pedagogical documents or others, and its know-how. The CRAIG shall also retain all copyright and other intellectual property rights to its reports, work documents, files and other CRAIG's documents, which the CRAIG provided to the client in the course of the completion of the engagement, including e-mails and other electronic documents and files.	<b>Intellectuele Eigendomsrechten</b> 12. De CRAIG behoudt een copyright en alle andere intellectuele eigendomsrechten op alles wat de CRAIG ontwikkelt, vóór of tijdens haar opdracht, inclusief zijn methodologie, voorstellen (lesplannen,...), zijn pedagogische documenten of anderen, en zijn knowhow. De CRAIG zal ook alle auteursrechten en andere intellectuele eigendomsrechten behouden met betrekking tot al haar verslagen, werkdocumenten, dossiers en andere documenten van de CRAIG, die door de CRAIG aan de klant werden bezorgd in het kader van de uit te voeren opdrachten, inclusief e-mails en andere documenten en bestanden in elektronische vorm.
13. Si le client utilise ou fournit au CRAIG des informations ou de la documentation de tierces parties, il veillera à obtenir les autorisations nécessaires permettant leur utilisation par le CRAIG qui dégage toute responsabilité en la matière. Le client est responsable des relations avec ces tierces parties, de la qualité de leur contribution et de leur travail, de même que du paiement de leurs honoraires. Sauf disposition contraire de la lettre de mission, le CRAIG ne vérifiera pas l'exactitude des informations ou de la documentation fournies par ces tiers.	13. When the client uses or provides the CRAIG with third-party information or documentation, the client shall ensure that it obtains the necessary permission from such third parties to enable the CRAIG to use it and clear it from all responsibility thereupon. The client is responsible for relations with such third parties, for the quality of their contribution and their work and for paying their fees. Unless there are engagement letter clauses to the contrary, the CRAIG will not verify the accuracy of the information or documentation that is provided to it by such third parties.	13. Wanneer de klant informatie of documentatie van derde partijen gebruikt of aan de CRAIG verstrekt, zal de klant er voor zorgen dat hij van deze derde partijen de nodige toelatingen verkrijgt die de CRAIG in staat deze te gebruiken en de CRAIG kan geen verantwoordelijkheid daarvoor dragen. De klant is verantwoordelijk voor de relaties met zulke derde partijen, voor de kwaliteit van hun bijdrage en van hun werk, evenals voor de betaling van hun honoraria. Behoudens andersluidende bepalingen van de opdrachtbrief, zal de CRAIG de juistheid niet natrekken van de informatie of van de documentatie die haar door dergelijke derde partijen wordt verstrekt.
<b>Obligations du client</b> 14. Lorsque les services demandés au CRAIG impliquent une présentation (par exemple dans le cas d'une formation), le client s'engage à mettre à la disposition du CRAIG les moyens techniques requis, à savoir ad minima un PC avec des logiciels permettant de visualiser un document powerpoint ou PDF, un projecteur multimédia et un écran ou une surface de projection. 15. Sauf disposition contraire entre les parties, lorsque les services demandés au CRAIG implique une présence sur place du personnel ou de sous-traitant du CRAIG, le client s'engage à ce que les lieux dans lesquels se déroulent la prestation ou la réunion correspondent aux normes légales de sécurité et	<b>Client's obligations</b> 14. Where the services requested from the CRAIG involve a presentation (e.g. in the case of training), the client agrees to make the technical support available to the CRAIG, namely ad minima with a computer with software allowing to view a powerpoint or PDF document, a multimedia projector and a screen or a projection surface. 15. Unless otherwise agreed between the parties, when the requested services implies a presence on site of CRAIG's staff or subcontractor, the purchaser agrees that the places where the intervention or meeting takes place matches legal standards of health and safety and that the CRAIG can have a free parking	<b>Verplichtingen van de klant</b> 14. Indien de van de CRAIG diensten betreffen een presentatie (bijvoorbeeld in het geval van opleiding), de klant akkoord gaat met de technische ondersteuning ter beschikking van de CRAIG, namelijk ad minima met een computer met software waarmee een powerpoint of PDF-document weergegeven maken, een multimedia projector en een scherm of een projectie oppervlak. 15. Tenzij tussen de partijen, wanneer de gevraagde diensten impliceert een aanwezigheid op het terrein van personeel of onderaannemer CRAIG's anders is overeengekomen, de klant ermee akkoord dat de plaats waar de

d'hygiène et à ce que le CRAIG puisse disposer d'une place de stationnement gratuite.	space.	interventie of vergadering plaatsvindt wedstrijden wettelijke normen van veiligheid en gezondheid en die van de CRAIG kan hebben een gratis parkeerplaats.
<b>Devoir de discrétion</b> 16. Le CRAIG est tenu à un devoir de discrétion et s'engage à ne pas diffuser des informations confidentielles obtenues dans le cadre d'une mission. Le CRAIG pourra utiliser les documents produits dans le cadre d'une intervention sur la base d'une autorisation du client ou si l'intervention fait l'objet d'une utilisation publique et gratuite de la part du client.	<b>Duty of discretion</b> 16. The CRAIG is bound by a duty of confidentiality and agrees not to disclose confidential information obtained in the course of a mission. CRAIG may use the documents produced as part of an intervention on the basis of an authorization of the customer or if the procedure is the subject of a free public use by the purchaser.	<b>Discretieplicht</b> 16. CRAIG is gebonden aan een geheimhoudingsplicht en gaat akkoord vertrouwelijke informatie die zij in het kader van een missie niet bekend te maken. CRAIG kan het geproduceerd als onderdeel van een interventie op basis van een machtiging van de klant documenten te gebruiken of als de procedure is het onderwerp van een gratis openbaar gebruik door de klant.
<b>Données à caractère personnel</b> 17. Dans la mesure où cela est nécessaire, le client accepte que le CRAIG puisse utiliser des données personnelles des représentants, travailleurs et administrateurs du client afin d'informer le client et/ou ceux-ci des activités du CRAIG et de tout sujet qui pourrait les intéresser. Le client et/ou ses représentants, employés, ou administrateurs peuvent à tout moment, s'ils ne souhaitent plus recevoir de telles informations, envoyer une demande à cet effet, par e-mail, au siège social du CRAIG ( <a href="mailto:info@centre-craig.org">info@centre-craig.org</a> ).	<b>Personal Data</b> 17. To the extent necessary, the client agrees that the CRAIG may use personal data of its representatives, employees and managers to keep them or the client informed of the activities of the CRAIG B and of any other subject that could be of interest to any of them. If the client and/or its representatives, employees or managers no longer wish to receive such information, they can send a request to this effect by e-mail to the CRAIG registered office ( <a href="mailto:info@centre-craig.org">info@centre-craig.org</a> ) at all times.	<b>Persoonsgegevens</b> 17. In de mate waarin nodig, gaat de klant ermee akkoord dat de CRAIG persoonlijke gegevens van zijn vertegenwoordigers, werknemers en bestuurders mag gebruiken ten einde de klant en of deze op de hoogte te houden van de activiteiten van de CRAIG en van om het even welk onderwerp dat van belang zou kunnen zijn. De klant en/of zijn vertegenwoordigers, bedienden of bestuurders kunnen te allen tijde, indien ze niet langer dergelijke informatie wensen te ontvangen, desbetreffend een verzoek per e-mail zenden aan de maatschappelijke zetel van de CRAIG ( <a href="mailto:info@centre-craig.org">info@centre-craig.org</a> ).
18. Les données à caractère personnel enregistrées peuvent être consultées à tout moment et gratuitement et, au besoin, être modifiées par la personne concernée, en envoyant un e-mail à l'adresse mentionnée ci-dessus.	18. The registered personal data can be consulted free of charge at all times and, if necessary, changed by the person concerned by sending an e-mail to the above-mentioned address.	18. De geregistreerde persoonsgegevens kunnen te allen tijde kosteloos worden geraadpleegd en, indien nodig, worden gewijzigd door de betrokken persoon, door een e-mail te zenden naar bovenvermeld adres.
<b>Résiliation</b> 19. Sauf dispositions légales contraires, les dispositions suivantes s'appliqueront si le contrat est résilié avant que le CRAIG ne soit en mesure d'achever la prestation des services. a. Si la résiliation intervient à l'initiative du client, sur la base de motifs dont le CRAIG n'est pas responsable, ce dernier aura toujours droit au paiement complet des honoraires convenus, sans préjudice du droit réclamer des indemnités au client pour toute perte subie. De telles indemnités peuvent uniquement être réclamées si la résiliation est intervenue de manière abusive ou intempestive. b. Si la résiliation intervient à l'initiative du client, sur la base de motifs dont le CRAIG est responsable, ce dernier a toujours droit à la partie des honoraires qui correspond à la partie des services ayant été fournis jusqu'à la date de la résiliation, sans préjudice du droit du client de réclamer des indemnités au CRAIG, conformément aux dispositions et dans les limites visées aux articles 20 et 21 ci-dessous. c. Si la résiliation intervient à l'initiative du CRAIG, sur la base de motifs dont le client n'est pas responsable, le CRAIG a toujours droit à la partie des honoraires qui correspond à la partie de l'intervention prestée jusqu'à la date de la résiliation, sans préjudice du droit du client de réclamer des indemnités au CRAIG, conformément aux dispositions et dans les limites visées à l'article 20 ci-dessous. De telles indemnités peuvent uniquement être réclamées si la résiliation est intervenue de manière abusive ou intempestive. d. Si la résiliation intervient à l'initiative du CRAIG, sur la base de motifs dont le client est responsable, le CRAIG a toujours droit au paiement complet des honoraires convenus, sans préjudice de son droit à réclamer des indemnités au client pour toute perte subie.	<b>Termination</b> 19. Subject to a legal rules to the contrary, the following provisions shall apply when the agreement is terminated before the CRAIG is able to finish its mission: a. If the agreement is terminated at the client's initiative as based on reasons for which the CRAIG is not liable, the CRAIG remains entitled to the full amount of the agreed fees, without prejudice to its right to claim compensation for damages from the client for any loss suffered. Such compensation for damages can only be claimed when the agreement was terminated prematurely or unlawfully. b. If the agreement is terminated at the client's initiative as based on reasons for which the CRAIG is liable, the CRAIG remains entitled to the part of the fees corresponding to that part of the services that has been provided until the date of the termination, without prejudice to the right of the client to claim compensation for damages from the CRAIG, in accordance with the provisions and within the limits of Articles 20 and 21 stated below. c. If the agreement is terminated at the CRAIG's initiative without reasons for which the client is liable, the CRAIG remains entitled to that part of the fees for that part of the mission provided until the date of termination, without prejudice to the right of the client to claim compensation for damages from the CRAIG, in accordance with the provisions of and within the limits of Article 20 stated below. Such compensation for damages can only be claimed when the agreement was terminated prematurely or unlawfully. d. If the agreement is terminated at the CRAIG's initiative as based on reasons for which the client is liable, the CRAIG remains entitled to the full amount of the agreed fees, without prejudice to its right to claim compensation for damages from the client for any loss suffered.	<b>Ontbinding</b> 19. Behoudens andersluidende wetsbepaling zullen de volgende bepalingen van toepassing zijn wanneer de overeenkomst wordt verbroken vooraleer de CRAIG in staat is om de verlening van de diensten te voltooien: a. Indien de ontbinding gebeurt op initiatief van de klant op basis van redenen waarvoor de CRAIG niet aansprakelijk is, blijft de CRAIG gerechtigd op het volledige bedrag van de overeengekomen honoraria, zonder afbreuk te doen aan haar recht om schadevergoeding te vorderen van de klant voor alle geleden verlies. Dergelijke schadevergoeding kan enkel worden gevorderd wanneer de ontbinding onrechtmatig gebeurde. b. Indien de ontbinding van de overeenkomst gebeurt op initiatief van de klant op basis van redenen waarvoor de CRAIG aansprakelijk is, blijft de CRAIG gerechtigd op het deel van de honoraria dat overeenstemt met het deel van de diensten dat tot op de datum van ontbinding is geleverd, zonder afbreuk te doen aan het recht van de klant om schadevergoeding van de CRAIG te vorderen, in overeenstemming met de bepalingen en binnen de grenzen van artikelen 20 en 21 hieronder vermeld. c. Indien de ontbinding van de overeenkomst gebeurt op initiatief van de CRAIG zonder redenen waarvoor de klant aansprakelijk is, blijft de CRAIG gerechtigd op het deel van de honoraria dat overeenstemt met het deel van de diensten dat tot op de datum van ontbinding is geleverd, zonder afbreuk te doen aan het recht van de klant om schadevergoeding van de CRAIG te vorderen, in overeenstemming met de bepalingen en binnen de grenzen van artikel 20 hieronder vermeld. Dergelijke schadevergoeding kan enkel worden gevorderd wanneer de ontbinding onrechtmatig gebeurde. d. Indien de ontbinding gebeurt op initiatief van de CRAIG op basis van redenen waarvoor de klant aansprakelijk is, blijft de CRAIG gerechtigd op het volledige bedrag van de overeengekomen honoraria, zonder afbreuk te doen aan haar recht om schadevergoeding te vorderen van de klant voor elk geleden verlies.

<p><b>Limitation de responsabilité</b></p> <p>20. Le CRAIG exécutera les services avec toute la diligence requise et conformément aux dispositions légales applicables. Sauf dispositions contraires de la loi, les services fournis par le CRAIG dans le cadre de la convention impliquent des obligations de moyen et non des obligations de résultat.</p>	<p><b>Liability limitation</b></p> <p>20. The CRAIG shall provide the services with the due care and in accordance with the applicable legal requirements. Unless there is a legal requirement to the contrary, the services which the CRAIG agrees to provide are obligations to perform to the best of one's ability and not obligations to perform to a specific result.</p>	<p><b>Beperking van aansprakelijkheid</b></p> <p>20. De CRAIG zal de diensten verlenen met de gepaste zorgvuldigheid en in overeenstemming met de toepasselijke wetsbepalingen. Behoudens andersluidende wetsbepalingen, zijn de diensten die de CRAIG overeenkomt te verlenen, inspanningsverbintenissen en geen resultaatsverbintenissen.</p>
<p>21. La responsabilité du CRAIG à l'égard du client pour les dommages relatifs à la convention, même si le client représente plus d'une partie, se limite comme suit :</p> <p>a. La responsabilité globale du CRAIG (contractuelle, extracontractuelle ou autre) se limite à une fois les honoraires convenus pour cette intervention.</p> <p>b. Les limitations visées ci-dessus ne s'appliquent pas si la responsabilité du CRAIG résulte d'une faute intentionnelle personnelle ou d'une fraude personnelle. En conséquence, ces limitations s'appliqueront expressément à toute responsabilité qui résulte de toute autre faute dont le CRAIG serait responsable.</p> <p>c. S'il apparaît que deux ou plusieurs dommages résultent de la même faute commise par le CRAIG, ces dommages seront censés constituer un seul cas de responsabilité et la responsabilité du CRAIG sera dès lors limitée au montant de responsabilité le plus élevé qui s'applique aux missions ou aux conventions concernées.</p> <p>d. Sauf disposition légale impérative contraire, le CRAIG ne sera en aucun cas responsable du dommage qui résulte d'une perte de recettes ou de dépenses accrues, d'une perte ou d'une utilisation abusive de données ou de pertes ou de dommages indirects.</p> <p>Le CRAIG décline toute responsabilité en cas de perte d'informations communiquées par e-mail ou par internet, de retard sur le plan de la communication, si des données ont été interceptées, modifiées, transmises de façon incomplète ou se sont perdues.</p>	<p>21. CRAIG's liability towards the client for damage regarding the agreement, even when the client represents more than one party, is limited as follows:</p> <p>a. CRAIG's full liability (contractual, extra-contractual or other) is limited to one time the agreed fees for this engagement;</p> <p>b. the limitations above shall not apply only and exclusively when the CRAIG's liability is the result of a personal intentional fault or personal fraud. As a result of this, these limitations shall apply explicitly to any responsibility pursuant to any other fault for which the CRAIG is liable;</p> <p>c. when two or more damage incidents appear to be the result of the same mistake made by the CRAIG, they shall be deemed to form one single case of liability and CRAIG's liability for this shall consequently be limited to the highest liability amount applicable to the relevant engagements or agreements;</p> <p>d. subject to a mandatory provision to the contrary, the CRAIG shall in no case whatsoever be liable for damage pursuant to (a) loss of incomes or increased expenditures, (b) loss or abuse of data or (c) indirect loss or damage. The CRAIG cannot be held liable if information by communication through e-mail or the Internet has been lost, delayed, intercepted, changed or communicated in an incomplete form.</p>	<p>21. De aansprakelijkheid van de CRAIG ten aanzien van de klant, voor schade met betrekking tot de overeenkomst, zelfs wanneer de klant meer dan één partij vertegenwoordigt, is als volgt beperkt:</p> <p>a. De gehele aansprakelijkheid van de CRAIG (contractueel, buitencontractueel of anders) is beperkt tot een keer de overeengekomen honoraria voor deze tussenkomst.</p> <p>b. De beperkingen onder punt a. zal niet enkel en alleen van toepassing zijn wanneer de aansprakelijkheid van de CRAIG het gevolg is van een persoonlijke opzettelijke fout of een persoonlijk bedrog. Als gevolg hiervan zullen deze beperkingen uitdrukkelijk van toepassing zijn op elke verantwoordelijkheid die voortvloeit uit enige andere fout waarvoor de CRAIG aansprakelijk is.</p> <p>c. Wanneer twee of meerdere schadegevallen het gevolg blijken te zijn van dezelfde fout die door de CRAIG is begaan, zullen ze worden geacht één enkel geval van aansprakelijkheid te vormen en de aansprakelijkheid van de CRAIG hiervoor zal bijgevolg beperkt zijn tot het hoogste aansprakelijkheidsbedrag, dat van toepassing is op de betrokken opdrachten of overeenkomsten.</p> <p>d. Behoudens andersluidende dwingende bepaling zal de CRAIG in geen geval aansprakelijk zijn voor de schade die voortvloeit uit (a) een verlies van inkomsten of hogere uitgaven, (b) een verlies of misbruik van gegevens of (c) een indirect verlies of schade.</p> <p>De CRAIG kan niet aansprakelijk worden gesteld indien informatie door communicatie via e-mail of via het internet verloren is gegaan, vertraging heeft opgelopen, onderschept is, gewijzigd werd of onvolledig is overgebracht.</p>
<p><b>Réclamations</b></p> <p>22. Sous peine d'irrecevabilité, toutes les réclamations relatives à la nature, à l'objet ou au montant des prestations du CRAIG doivent être communiquées par écrit et par courrier recommandé au CRAIG dans le mois à compter de l'acte ou du défaut invoqué à l'encontre du CRAIG. Malgré sa réclamation, le client reste tenu d'acquitter la facture du CRAIG. Si, et pour autant que la réclamation du client soit, selon l'avis du CRAIG, fondée, cette dernière peut, à son appréciation, décider de soit adapter le montant de la facture, soit corriger les travaux concernés à ses frais, soit les exécuter à nouveau, soit rembourser une partie des honoraires sans poursuivre l'exécution de sa mission.</p>	<p><b>Complaints</b></p> <p>22. All complaints with respect to the nature, object or fee of CRAIG's services must be communicated by registered letter addressed to the CRAIG within one month as of the act or omission that is invoked against the CRAIG, upon penalty of declaration of non-admissibility. Despite the client's complaint, there is still an obligation to pay the CRAIG's invoice. If and to the extent that the CRAIG is of the opinion that the client's complaint is founded, the CRAIG can choose to decide to adjust the invoice amount, adjust the relevant services at its own expense, perform them again or return a part of the fees without any further work performed on the engagement.</p>	<p><b>Klachten</b></p> <p>22. Alle klachten met betrekking tot de aard, het voorwerp of het bedrag van de prestaties van de CRAIG moeten schriftelijk en aangetekend aan de CRAIG worden meegedeeld binnen een maand vanaf de daad die of het verzuim dat tegen de CRAIG wordt ingeroepen, dit alles op straffe van verklaring van niet-ontvankelijkheid. Ondanks klacht van de klant blijft men gehouden tot voldoening van de factuur van de CRAIG. Indien en voor zover de klacht van de klant naar het oordeel van de CRAIG gegrond is, kan de CRAIG naar keuze beslissen hetzij het factuurbedrag aan te passen, hetzij de betreffende werkzaamheden voor eigen rekening te verbeteren, dan wel opnieuw uit te voeren, hetzij een gedeelte van de honoraria terug te geven zonder verdere uitvoering aan de opdracht te geven.</p>
<p><b>Utilisation des documents du CRAIG</b></p> <p>23. Sauf disposition contraire prévue par la loi :</p> <p>a. Tous les documents (tels que par exemple rapports, support pédagogiques, montages dias,...) transmis par le CRAIG au client sont exclusivement destinés au bénéfice et à l'usage du client et ce, dans l'objectif décrit dans la lettre de mission.</p> <p>b. Ces documents ne peuvent pas être communiqués à une autre personne ou être utilisés dans un autre objectif sans l'autorisation écrite préalable du CRAIG, laquelle peut être soumise à des restrictions ou à des conditions.</p>	<p><b>Use of CRAIG's documents</b></p> <p>23. Subject to any legal provision to the contrary:</p> <p>a. all documents (such as reports, tutorials, slideshows,...) provided by the CRAIG to the purchaser are destined exclusively for the benefit of and use by the client for the purposes set out in the engagement letter;</p> <p>b. these documents may not be communicated to any other person or used for any other purpose without CRAIG's prior written permission, which can be subject to limitations or conditions.</p>	<p><b>Gebruik van de documenten van de CRAIG</b></p> <p>23. Behoudens andersluidende wettelijke bepaling:</p> <p>a. alle documenten (verslagen, pedagogische documenten, slideshows,...) door de CRAIG aan de klant overmaakt uitsluitend bestemd ten voordele van en tot gebruik door de klant en dit voor het doel omschreven in de opdrachtbrief.</p> <p>b) deze documenten mogen niet worden overgemaakt aan enige andere persoon of worden gebruikt voor enig ander doel zonder de voorafgaande, schriftelijke toestemming van de CRAIG die van beperkingen of voorwaarden afhankelijk kan worden gemaakt.</p>
<p>24. Si le client envisage de publier ou de reproduire un rapport ou tout autre document du CRAIG, sous forme écrite ou électronique (par exemple sur un</p>	<p>24. If the client intends to publish or reproduce a report of any other document from the CRAIG, in written or electronic form (for example, on a</p>	<p>24. Indien de klant de bedoeling heeft om een verslag of een ander document van, de CRAIG te publiceren of te reproduceren, in geschreven of elektronische</p>

<p>site internet), ou de faire référence de quelque façon que ce soit au CRAIG dans un document qui contient d'autres informations, il s'engage à soumettre au CRAIG le projet d'un tel document pour lecture et à obtenir l'autorisation écrite du CRAIG à cette fin.</p>	<p>web site), or to refer to the CRAIG in any other manner in a document that contains other information, the client undertakes to submit the draft of such document to the CRAIG for its perusal and to obtain the written permission from the CRAIG before finalising or distributing the document.</p>	<p>vorm (bijvoorbeeld op een website), of om op een andere wijze naar de CRAIG te verwijzen in een document dat andere informatie bevat, verbindt de klant er zich toe om het ontwerp van dergelijk document aan de CRAIG ter leestuur voor te leggen en om de schriftelijke toestemming van de CRAIG te bekomen, alvorens het document is gefinaliseerd of verdeeld.</p>
<p><b>Transmission électronique de données</b> 25. Durant la prestation des services, les parties pourront communiquer par voie électronique. Il est néanmoins impossible de garantir que la transmission électronique de données pourra avoir lieu de façon parfaitement sûre, exempte de virus et d'erreurs et, par conséquent, de telles transmissions de données peuvent être interceptées, falsifiées, perdues, détruites, retardées ou rendues inutilisables. Par la présente, les parties reconnaissent qu'aucun système ou qu'aucune procédure n'est en mesure d'exclure totalement de tels risques. Dans cette optique, les parties confirment qu'elles acceptent ces risques, autorisent valablement l'utilisation de la communication électronique et conviennent d'utiliser tous les moyens disponibles et appropriés afin de détecter les virus les plus répandus avant d'envoyer des informations par voie électronique. Chaque partie sera responsable de la protection de ses propres systèmes et intérêts en matière de communications électroniques et aucune des parties ne pourra être tenue responsable, indépendamment de la méthode ou de la forme, que ce soit sur une base contractuelle, pénale (en ce compris une négligence) ou autre, en cas de perte quelle qu'elle soit, d'erreurs ou d'omissions résultant de ou relatives à l'utilisation de la communication électronique entre les parties.</p>	<p><b>Electronically submitting data</b> 25. Parties may communicate electronically while services are being provided. However, it is impossible to guarantee that electronic transfer of data is completely safe, without viruses or without the occurrence of any possible mistake and, consequently, such transmissions can be intercepted, tampered with, lost, destroyed, delayed or rendered unusable. The parties hereby recognise that no system or procedure whatsoever may completely exclude such risks. Parties hereby confirm that they accept those risks, allow the use of electronic communication and agree to use all available and appropriate means to detect the most commonly distributed viruses before sending information electronically. Each party shall be responsible for protecting its own systems and interests concerning electronic communication and no party at all shall be held liable, regardless of manner or form, in respect of both the contractual and criminal-law grounds (including grounds for negligence), or on any other grounds, for any loss, mistake or omission pursuant or connected to using electronic communication between the parties.</p>	<p><b>Elektronisch overmaken van gegevens</b> 25. Gedurende de verlening van de diensten, kunnen de partijen elektronisch communiceren. Het is echter onmogelijk te garanderen dat het elektronisch overmaken van gegevens volledig veilig, zonder virus of zonder vergissing kan gebeuren en bijgevolg kunnen dergelijke transmissies van gegevens worden onderschept, vervalst, verloren, vernield, vertraagd of onbruikbaar gemaakt. De partijen erkennen hierbij dat geen enkel systeem of geen enkele procedure dergelijke risico's volledig kan uitsluiten. Hierbij bevestigen de partijen dat ze die risico's aanvaarden, het gebruik van elektronische communicatie geldig toelaten en overeenkomen om alle beschikbare en passende middelen te gebruiken om de meest verspreide virussen op te sporen alvorens informatie langs elektronische weg door te zenden. Elke partij zal verantwoordelijk zijn voor de bescherming van haar eigen systemen en belangen met betrekking tot de elektronische communicaties en geen enkele partij zal aansprakelijk worden gesteld, ongeacht de wijze of vorm, zowel op contractuele, als op strafrechtelijke (hierin begrepen nalatigheidsgrond), hetzij op elke andere grond, voor enig verlies, voor enige vergissing of verzuim, die het gevolg is van of verband houdt met het gebruik van elektronische communicatie tussen de partijen.</p>
<p><b>Force majeure</b> 26. Aucune des parties ne sera responsable vis-à-vis de l'autre ou des autres dans la mesure où le non-respect de ses engagements est la conséquence de circonstances échappant à son contrôle raisonnable.</p>	<p><b>Force Majeure</b> 26. No party whatsoever shall be responsible in respect of the other(s) when non-compliance of its obligations is pursuant to circumstances beyond its reasonable control.</p>	<p><b>Overmacht</b> 26. Zal geen enkele partij aansprakelijk zijn ten aanzien van de andere(n) wanneer de niet-nakoming van haar verbintenissen het gevolg is van omstandigheden die buiten haar redelijke controle liggen.</p>
<p><b>Renonciation</b> 27. Aucune renonciation à une quelconque disposition de la convention n'aura d'effet hormis si cela a été établi par écrit et signé par la partie qui y renonce.</p>	<p><b>Waiver</b> 27. No waiver of any provision of the agreement shall have effect unless it has been agreed in writing and signed by the waiving party.</p>	<p><b>Afstand</b> 27. Geen enkele afstand van enige bepaling van de overeenkomst zal uitwerking hebben, tenzij die schriftelijk is opgesteld en is ondertekend door de partij die afstand doet.</p>
<p><b>Publicité</b> 28. Le CRAIG est habilitée à faire connaître au public ou à des tiers, ses prestations de services en faveur du client, par les médias ou autrement, hormis en cas de dispositions autres visées la lettre de mission. Le CRAIG peut cependant toujours faire mention de l'identité de ses clients sans aborder le contenu des travaux.</p>	<p><b>Advertisement</b> 28. Subject to provisions to the contrary in the engagement letter, the CRAIG is authorised to disclose to the public or third parties by way of the media or in any other manner, its service provision to the client. However, the CRAIG can always make reference to its clients without mentioning the details.</p>	<p><b>Publiciteit</b> 28. De CRAIG is bevoegd haar dienstverlening aan klant via de media of aan de andere kant aan het publiek of aan derden bekend te maken, behoudens andersluidende bepalingen in de opdrachtbrief. De CRAIG kan echter steeds melding maken van wie zijn klanten zijn, zonder op de inhoud van de werkzaamheden in te gaan.</p>
<p>29. Dans le cas d'intervention à la demande de médias, écrits, audio-visuels ou électroniques, le CRAIG pourra faire figurer l'intégralité de l'œuvre (article, émission,...) sur son site ou dans son rapport annuel, et cela sans frais ni devoir s'acquitter de quelconque droits auprès des autres auteurs.</p>	<p>29. In the case of intervention at the request of the media (written press, audio-visual or electronic media's), the CRAIG may include the entire work (article, broadcast,...) on its website or in its annual report, without fee or obligation to fulfil any rights to other authors.</p>	<p>29. In het geval van interventie op verzoek van de media (geschreven pers, audiovisuele en elektronische media), kan de CRAIG het hele werk (artikel, uitzending, ...) op haar website of in haar jaarverslag, zonder betaling zijn of verplichting om rechten op andere auteurs vervullen.</p>
<p><b>Législation applicable et tribunal compétent</b> 30. La présente convention est exclusivement régie et interprétée conformément au droit belge, à l'exclusion de toute règle de référence belge, étrangère ou internationale. Les parties tenteront de régler à l'amiable tout différend dans le cadre de leurs relations. Au cas où un tel règlement à l'amiable est impossible, le différend sera soumis aux tribunaux de l'arrondissement judiciaire de Namur (Belgique).</p>	<p><b>Applicable law and competent Court</b> 30. This agreement is governed exclusively by and interpreted in accordance with Belgian law, with the exclusion of all Belgian, foreign or international rules of reference. In their relationship, parties attempt to settle all discussions amicably. If such amicable settlement is not one of the options, the dispute shall be submitted to the Courts of the Legal District of Namur (Belgium).</p>	<p><b>Toepasselijke wetgeving en bevoegde rechtbank</b> 30. Deze overeenkomst wordt uitsluitend beheerst door en geïnterpreteerd in overeenstemming met het Belgische recht, met uitsluiting van elke Belgische, buitenlandse of internationale verwijzingsregel. Partijen trachten elke discussie in hun relatie minnelijk te regelen. Voor het geval dergelijke regeling in der minne niet tot de mogelijkheden behoort, zal het geschil voorgelegd worden aan de rechtbanken van het gerechtelijk arrondissement van Namen (België).</p>